

## ANLAGE

Liste der zu kühlenden Lebensmittel

1. Zubereitetes Fleisch, zubereitetes Geflügel, zubereitetes Wild, zubereiteter Fisch, Fleisch-, Geflügel-, Wild- und Fischzubereitungen, mit Ausnahme von Trockenwaren,
  2. Fleisch-, Geflügel- und Wildsalat, Kartoffel- und anderer Gemüsesalat, Tomaten-, Fisch-, Weichtier- und Schalentiersalat,
  3. Fleisch-, Geflügel- und Wildkroketten, Kartoffel- und andere Gemüse kroketten, Fisch-, Käse-, Weichtier- und Schalentierkroketten,
  4. Gerichte und Speisen aus einem oder mehreren der oben erwähnten Lebensmittel,
  5. Pasteurisierte Milch, frische oder pasteurisierte Sahne, frische oder pasteurisierte Buttermilch, mit Ausnahme der ultrahoherhitzten Erzeugnisse,
  6. Joghurt und fermentierte Milch, die keiner Wärmebehandlung unterzogen und nicht aseptisch abgefüllt worden ist,
  7. Frischkäse,
  8. Butter und Margarine,
  9. Konditoreiwaren mit Sahne beziehungsweise Sahneersatzstoffen oder mit einer Creme aus oder mit im Königlichen Erlass vom 24. Mai 1976 über Pulver und andere zusammengesetzte Erzeugnisse für die Zubereitung von Pudding und ähnlichen Waren erwähnten Erzeugnissen,
  10. In Flüssigkeit aufbewahrte geschälte gekochte Eier,
  11. Lebensmittel mit einem Hinweis darauf, dass sie kühl oder gekühlt (höchstens 7°C) aufzubewahren sind.
- Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. Februar 1980 beigelegt zu werden

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Umwelt  
L. DHOORE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2839

[C — 2001/00801]

**5 SEPTEMBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande  
— de l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation,

— de l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation,

— de l'arrêté royal du 3 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation.

N. 2001 — 2839

[C — 2001/00801]

**5 SEPTEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling  
— van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden,

— van het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden,

— van het koninklijk besluit van 3 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden.

— des articles 15, 18 et 19 de l'arrêté royal du 28 septembre 1999 relatif au financement de l'Institut d'expertise vétérinaire,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation;

— de l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation;

— de l'arrêté royal du 3 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation;

— des articles 15, 18 et 19 de l'arrêté royal du 28 septembre 1999 relatif au financement de l'Institut d'expertise vétérinaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

— van de artikelen 15, 18 en 19 van het koninklijk besluit van 28 september 1999 betreffende de financiering van het Instituut voor veterinaire keuring,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden;

— van het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden;

— van het koninklijk besluit van 3 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden;

— van de artikelen 15, 18 en 19 van het koninklijk besluit van 28 september 1999 betreffende de financiering van het Instituut voor veterinaire keuring.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**4. DEZEMBER 1995 — Königlicher Erlass zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Februar 1994, insbesondere der Artikel 3 Nr. 3 Buchstabe *b*) und 10;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 13. März 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Einrichtung: den Ort oder sämtliche Orte, an denen als Haupt- oder Nebentätigkeit Tätigkeiten auf Ebene der Herstellung, Inverkehrbringung oder Ausfuhr von Lebensmitteln ausgeübt werden,
2. Betreiber: jede natürliche oder juristische Person, die in ihrem Namen und für eigene Rechnung eine Einrichtung betreibt,
3. zuständiger Behörde: die Lebensmittelinspektion des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt,
4. Minister: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört.

**Art. 2** - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses kommen nicht zur Anwendung für:

1. landwirtschaftliche Betriebe, die gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel zugelassen sind,

2. andere landwirtschaftliche Betriebe als die, die in Nr. 1 erwähnt sind, es sei denn, es werden dort Lebensmittel hergestellt, die außerhalb des landwirtschaftlichen Betriebs verkauft werden,

3. Einrichtungen, die in Artikel 1 Nr. 1 Buchstabe *a*), *b*) und *c*) des Königlichen Erlasses vom 30. Dezember 1992 über die Zulassung und die Bedingungen für die Einrichtung von Schlachthöfen und anderen Einrichtungen erwähnt sind,

4. Einrichtungen, die in Kapitel VIII des Königlichen Erlasses vom 30. April 1976 über die Fischbeschau und den Handel mit Fisch erwähnt sind.

**2. Höchstfristen für die Erteilung der Zulassung seitens der zuständigen Behörde gemäß Artikel 11 des Erlasses:**

Tätigkeitsart	Fristen für die Erteilung der Zulassung ab dem Tag der Beantragung (Poststempel ist maßgebend)
1. Herstellung von Lebensmitteln, Großhandel damit (einschließlich Ein- und Ausfuhr)	12 Monate
2. Einzelhandel mit Lebensmitteln	16 Monate
3. Gastwirtschaften, Restaurants, Hotels, Frittüren, Kaffeehäuser und ähnliche Einrichtungen, Großküchen, Bankettlieferanten, andere Tätigkeiten wie Besitz von Lebensmitteln im Hinblick auf den Verkauf, Anbieten zum Verkauf, Verkauf, Lieferung, Vertrieb oder entgeltliches Abtreten von Lebensmitteln, wenn diese Tätigkeiten nicht unter Nr. 1 und Nr. 2 aufgenommen sind	20 Monate

Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. Dezember 1995 beigefügt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 2 — Bijlage 2

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**4. AUGUST 1996 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1995 zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere der Artikel 3 Nr. 3 Buchstabe *b*) und 10 Absatz 1 und 2, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Februar 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1995 zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden;

Aufgrund des Einverständnisses der Finanzinspektion vom 8. Mai 1996;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Juni 1996;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 2 Nr. 5 des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1995 zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«5. Milchbetriebe, so wie sie im Königlichen Erlass vom 7. März 1994 über die Zulassung von Milchbetrieben definiert sind, in denen die Herstellung von Milch, Butter, Joghurt, Käse, Milchpulver oder Sahne die Haupttätigkeit darstellt».

**Art. 2** - Artikel 5 § 2 Nr. 7 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«oder für Einzelhandelsbetriebe, die in Artikel 1 § 1 Buchstabe *d*) des Gesetzes vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen erwähnte Nettohandelsfläche».

**Art. 3** - Artikel 6 § 2 Nr. 1 desselben Erlasses wird gestrichen.

**Art. 4** - Artikel 11 Absatz 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der Zulassungsantrag muss spätestens am 31. Dezember 1996 gemäß dem in Artikel 5 erwähnten Verfahren eingereicht werden.»

**Art. 5** - Die Anlage zu demselben Erlass wird durch die Anlage zu vorliegendem Erlass ersetzt.

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Die vor dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses eingereichten Anträge unterliegen weiterhin der früheren Regelung, wenn diese für den Antragsteller günstiger ist.

**Art. 7** - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 4. August 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Anlage

**1. Tarif für die Zulassung gemäß Artikel 6 § 1 des Erlasses vom 4. Dezember 1995:**

1.1 Betrag der Gebühr für die Erteilung der Zulassung: 1.200 BF pro Einrichtung.

1.2 Betrag der Gebühr für die Kontrollen aufgrund der Tätigkeitsart:

Tätigkeitsart	Anzahl der in der Einrichtung beschäftigten Lohnempfänger, die von der Herstellung der Lebensmittel oder dem Handel damit betroffen sind						
	0	1-4	5-9	10-19	20-49	50-99	> 100
Herstellung und Verarbeitung von Lebensmitteln	2400	3800	5800	10800	20800	33800	48800
Großhandel mit Lebensmitteln (1)	1200	2800	4800	8800	13800	18800	28800
HORECA-Sektor (2)	800	1200	1400	1800	2400	3400	4400
	Nettohandelsfläche der Einrichtung						
	< 400m <sup>2</sup>	400-1000 m <sup>2</sup>	1000-2500 m <sup>2</sup>	> 2500 m <sup>2</sup>			
Einzelhandel mit Lebensmitteln (3)	800	5800	18800		28800		

**2. Höchstfristen für die Erteilung der Zulassung seitens der zuständigen Behörde gemäß Artikel 11 des Erlasses vom 4. Dezember 1995:**

Tätigkeitsart	Fristen für die Erteilung der Zulassung ab dem Tag der Beantragung (Poststempel ist maßgebend)
1. Herstellung, Verarbeitung von Lebensmitteln, Großhandel (1) damit (einschließlich Ein- und Ausfuhr)	12 Monate
2. Einzelhandel (3) mit Lebensmitteln	16 Monate
3. HORECA-Sektor (2)	20 Monate

(1) Unter Großhandel versteht man Einfuhr, Kauf bei Lieferanten, Besitz im Hinblick auf den Verkauf, Anbieten zum Verkauf, Verkauf, Verteilung, Vertrieb, entgeltliches oder unentgeltliches Abtreten an Weiterverkäufer, Verarbeiter, berufliche Benutzer oder an den HORECA-Sektor.

(2) Unter HORECA-Sektor versteht man Gastwirtschaften, Hotels mit Restaurant, Restaurants, Frittüren, Kaffeehäuser, Großküchen, Bankettlieferanten und ähnliche Einrichtungen.

(3) Unter Einzelhandel versteht man Einfuhr, Kauf bei Lieferanten, Besitz im Hinblick auf den Verkauf, Anbieten zum Verkauf, Verkauf, Verteilung, Vertrieb, entgeltliches oder unentgeltliches Abtreten an den Verbraucher für dessen eigenen Bedarf oder den seines Haushalts.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. August 1996 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE